

„Mit den Sternen nächtlich im Gespräch ...“

Moderne japanische Haiku

星の夜  
対話  
萩葉川子  
木村  
と

übersetzt von  
Oskar Benl,  
Géza S. Dombrády  
und Roland Schneider

herausgegeben von  
Elisabeth Schneider  
und Jörg B. Quenzer

**„Mit den Sternen nächtlich im Gespräch ...“  
Moderne japanische Haiku**

übersetzt von  
Oskar Benl, Géza S. Dombrády und Roland Schneider

herausgegeben von  
Elisabeth Schneider und Jörg B. Quenzer

Reihe Phönixfeder 8

OSTASIEN Verlag

Der Druck erfolgt mit freundlicher Unterstützung der Komatsu-Stiftung.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 1868-4866

ISBN: 978-3-940527-29-5

© 2011. OSTASIEN Verlag, Gossenberg ([www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de))

1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

## Inhalt

Vorwort	xi
Einführung	xiii
Die Gedichte	
Abe Midorijo (1886–1980) 阿部みどり女	2
Akimoto Fujio (1901–1977) 秋元不死男	4
Akiyama Shûkôryô (1885–1966) 秋山秋紅蓼	6
Akutagawa Ryûnosuke (1892–1927) 芥川龍之介	8
Anzai Ôkaishi (1886–1953) 安齋櫻魂子	10
Awano Seiho (1899–1992) 阿波野青畝	12
Furusawa Taiho (1913–2000) 古澤太穂	14
Hara Sekitei (1886–1951) 原石鼎	16
Hashimoto Mudô (1903–1974) 橋本夢道	18
Hashimoto Takako (1899–1963) 橋本多佳子	20
Hino Sôjô (1901–1956) 日野草城	24
Hirahata Seitô (1905–1997) 平畑靜塔	28
Hoshino Bakujin (1877–1965) 星野麥人	30
Hoshino Tatsuko (1903–1984) 星野立子	32
Hosomi Ayako (1907–1997) 細見綾子	34

Hosoya Genji (1906–1970)	36
細谷源二	
Iida Dakotsu (1885–1962)	38
飯田蛇笏	
Iida Ryûta (1920–2007)	40
飯田龍太	
Ikenouchi Tomojirô (1906–1991)	42
池内友次郎	
Ishibashi Hidenô (1909–1947)	44
石橋秀野	
Ishida Hakyô (1913–1969)	46
石田波郷	
Ishikawa Keirô (1909–1975)	48
石川桂郎	
Ishizuka Tomoji (1906–1986)	50
石塚友二	
Itami Mikihiko (1920–)	52
伊丹三樹彦	
Kaneko Tôta (1919–)	54
金子兜太	
Katô Chiyoko (1909–1986)	56
加藤知世子	
Katô Shûson (1905–1993)	58
加藤楸邨	
Katsura Nobuko (1914–2004)	62
桂信子	
Kawabata Bôsha (1897–1941)	66
川端茅舎	
Kawahigashi Hekigotô (1873–1937)	68
河東碧梧桐	
Kishi Fûsanrô (1910–1982)	70
岸風三樓	
Kôzai Teruo (1917–1987)	72
香西照雄	
Kubota Mantarô (1889–1963)	74
久保田万太郎	

Kuribayashi Issekiro (1894–1961)	76
栗林一石路	
Kyôgoku Kiyô (1908–1981)	78
京極杞陽	
Maeda Fura (1884–1954)	80
前田普羅	
Masaoka Shiki (1867–1902)	82
正岡子規	
Matsumoto Takashi (1906–1956)	86
松本たかし	
Matsune Tôyôjô (1878–1964)	88
松根東洋城	
Matsuse Seisei (1869–1937)	90
松瀬西青々	
Mitsubashi Takajo (1899–1972)	92
三橋鷹女	
Mizuhara Shûôshi (1892–1981)	94
水原秋櫻子	
Murakami Kijô (1865–1938)	98
村上鬼城	
Nagata Kôi (1900–1997)	100
永田耕衣	
Naitô Meisetsu (1847–1926)	102
内藤鳴雪	
Nakajima Takeo (1908–1988)	104
中島斌雄	
Nakamura Kusatao (1901–1983)	106
中村草田男	
Nakamura Teijo (1900–1988)	110
中村汀女	
Nakatsuka Ippekirô (1887–1946)	112
中塚一碧樓	
Natsume Sôseki (1867–1916)	114
夏目漱石	
Nozawa Setsuko (1920–1995)	118
野澤節子	

Ogiwara Seisensui (1884–1976)	120
荻原井泉水	
Oikawa Tei (1899–1993)	124
及川貞	
Ôno Rinka (1904–1982)	126
大野林火	
Ôsuga Otsuji (1881–1920)	130
大須賀乙字	
Ozaki Hôsai (1885–1926)	132
尾崎放哉	
Saitô Sanki (1900–1962)	136
西東三鬼	
Satô Onifusa (1919–2002)	140
佐藤鬼房	
Sawaki Kin'ichi (1919–2001)	142
澤木欣一	
Shimada Seihô (1882–1944)	144
島田青峰	
Shinohara Bon (1910–1975)	146
篠原梵	
Sugita Hisajo (1890–1946)	148
杉田久女	
Suzuki Murio (1919–2004)	150
鈴木六林	
Takahama Kyoshi (1874–1959)	152
高濱虛子	
Takahashi Awajijo (1890–1955)	154
高橋淡路女	
Takaya Sôshû (1910–1999)	156
高屋窓秋	
Takayanagi Jûshin (1923–1983)	158
高柳重信	
Takeshita Shizunojo (1887–1951)	160
竹下しづの女	
Taneda Santôka (1882–1940)	162
種田山頭火	

Tôgo Sayû (1908–1991)	166
藤後左右	
Tomita Moppo (1897–1923)	168
富田木歩	
Tomiyasu Fûsei (1885–1979)	170
富安風生	
Tomizawa Kakio (1902–1962)	174
富澤赤黄男	
Tsuda Kiyoko (1920–)	178
津田清子	
Ueno Yasushi (1918–1973)	180
上野泰	
Usuda Arô (1879–1951)	182
臼田亞浪	
Watanabe Suiha (1882–1946)	184
渡邊水巴	
Yamaguchi Hatsujo (1906–1985)	186
山口波津女	
Yamaguchi Seishi (1901–1994)	188
山口誓子	
Yamaguchi Seison (1892–1988)	190
山口青邨	
Yoshioka Zenjidô (1889–1961)	192
吉岡禪寺洞	
Überblick über die erwähnten Haiku-Zeitschriften	197
Biographien der Übersetzer	199

## Überblick über die erwähnten Haiku-Zeitschriften

<i>Akashiya</i>	„Scheinakazie“; 1945~
<i>Ashibi</i>	„Besenstrauch“; 1931~
<i>Banryoku</i>	„Sommerliches Grün“; 1946~
<i>Bara</i>	„Rose“; 1952~
<i>Dôhyô</i>	„Wegweiser“; 1951~
<i>Dojô</i>	„Auf der Erde“; 1922~
<i>Fue</i>	„Flöte“; 1946~
<i>Haiku</i>	„Haiku“; 1952~
<i>Haiku seikatsu</i>	„Haiku-Leben“; 1934~
<i>Haisô</i>	„Haiku-Dickicht“; 1901~
<i>Hama</i>	„Strand“; 1946~
<i>Hiroba</i>	„Offener Platz“; 1938~
<i>Hototogisu</i>	„[Berg-]Kuckuck“; 1897~
<i>Izumi</i>	„Quell“; 1928~
<i>Kabiya</i>	„Nächtliches Wachtfeuer“; 1921~
<i>Kaikô</i>	„Meeresrot“; 1915~
<i>Kanrai</i>	„Wintergewitter“; 1940~
<i>Kareno</i>	„Herbstfeld“; 1921~
<i>Katsuragi</i>	„Katsuragi“, benannt nach dem Berg Katsuragi no yama; 1929~
<i>Kazahana</i>	„Verwehte Schneeflocken“; 1947~
<i>Kaze</i>	„Wind“; 1946~
<i>Keitôjin</i>	„Hahnenkamm-Feldzug“; 1929~
<i>Kidachi</i>	„Holzschwert“, geht aus der Zeitschrift <i>Uzue</i> hervor; 1909~
<i>Kikan</i>	„Flaggschiff“; 1935~
<i>Kobushi</i>	„Kobusmagnolie“; 1924~

<i>Kokumin haidan</i>	„Haiku-Plattform des Volkes“, regelmäßige Gedichtkolumne in der Zeitung <i>Kokumin shimbun</i> ; 1896~
<i>Komakusa</i>	„Doppelsporn“; 1932~
<i>Ku to hyôron</i>	„Haiku-Vers und Kritik“; 1931~
<i>Kyôdai haiku</i>	Haiku-Zeitschrift, die aus einer Haiku-Gruppe an der Universität Kyôto hervorging; 1933~
<i>Kyokusui</i>	„Gewundener Wasserlauf“; 1916~
<i>Natsukusa</i>	„Sommergras“; 1930~
<i>Nihon haiku</i>	„Haiku Japans“, Kolumne in der Zeitung <i>Nihon oyobi Nihonjin</i> ; 1907~
<i>Raikô</i>	„Blitz“; 1948~
<i>Riraza</i>	„Gilde der Lyra“; 1949~
<i>Seigen</i>	„Blauer Himmel“; 1949~
<i>Seisôken</i>	„Stratosphäre“, Organ der Oberschul-Haiku-Bewegung; gegründet 1937
<i>Shakunage</i>	„Rhododendron“; 1915~
<i>Shibuqaki</i>	„Bittere Kaki“; 1915~
<i>Shuntô</i>	„Licht in der Frühlingsnacht“; 1946~
<i>Sôun</i>	„Wolkenbänder“; 1911~
<i>Suimei</i>	„Sonnenlicht auf dem Wasser“; 1930~
<i>Tamamo</i>	„Seetang“, Frauen-Haiku-Zeitschrift; 1930~
<i>Tenrô</i>	„Sirius“; 1948~
<i>Tsuru</i>	„Kraniche“; 1937~
<i>Ummo</i>	„Glimmer“; 1915/1917~
<i>Wakaba</i>	„Frisches Laub“; 1917/1928~
<i>Yatôha</i>	„Nachträuber“; 1952~

Angegeben ist in der Regel nur das Gründungsjahr. Viele Zeitschriften erlebten in der Folge eine wechselhafte Geschichte, inklusive Einstellung, Verbot, Neugründung oder Überführung in ein anderes Organ.

## Biographien der Übersetzer

**Oscar Benl** (25.5.1914 in Nürnberg ~ 21.11.1986 in Hamburg)

1933 Jura-Studium in München und Hamburg, 1936 Referendarexamen in Hamburg.

1935–1936 Studium der Sinologie in Hamburg.

1935–1940 Studium der Klassischen japanischen Literatur an der Kaiserlichen Universität Tôkyô, intensive Beschäftigung mit dem Zen-Buddhismus.

1941–1945 Wissenschaftliche Hilfskraft bzw. Wissenschaftlicher Assistent bei Wilhelm Gundert (1880–1971) am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Hansischen Universität, wo er 1947 über *Das künstlerische Ideal Seami's* promoviert.

1941–1945 Militärdienst, u. a. als Wehrmachtsdolmetscher, ab 1944 an der deutschen Botschaft in Tôkyô.

1947 Rückkehr nach Deutschland.

1948 Habilitation für das Fach Japanologie an der Universität München über *Die Entwicklung der japanischen Poetik bis zum 16. Jahrhundert*; Wiederaufnahme der Assistententätigkeit an der Universität Hamburg.

1953 Ernennung zum Außerplanmäßigen, 1956 zum Ordentlichen Professor.

Bis zu seiner Emeritierung 1983 als Ordinarius am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg tätig, dem er bis zuletzt als Lehrer und Forscher aufs Engste verbunden bleibt.

Zeit seines Wirkens zahlreiche Übersetzungen sowohl der traditionellen Literatur Japans, darunter Yoshida Kenkôs *Tsurezuregusa* (*Betrachtungen aus der Stille*, dt. 1963), Ueda Akinari und Ihara Saikaku, vor allem aber das Monumentalwerk *Genji-Monogatari. Die Geschichte vom Prinzen Genji*, aber auch von Autoren wie Natsume Sôseki, Tayama Katai, Nagai Kafû, Shiga Naoya, Akutagawa Ryûnosuke, Kawabata Yasunari, Tanizaki Junichirô, Dazai Osamu, Inoue Yasushi oder Abe Kôbô, womit er dem deutschsprachigen Publikum einen neuartigen Einblick auch in die moderne japanische Literatur ermöglicht.

Nachruf von Annelotte Piper: „Erinnerungen an Oscar Benl (1914–1986)“, in: *Hefte für Ostasiatische Literatur*, Nr. 6, 1987, S. 99–105; Bibliographie von Herbert Worm: „Schriftenverzeichnis Oscar Benl (1914–1986)“, in: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* (NOAG), Nr. 145/146, 1989, S. 87–107.

**Géza S. Dombrády** (10.2.1924 in Budapest ~ 6.2.2006 in Hamburg)

Studium der Romanistik, Volkswirtschaft, Sinologie und Japanologie in München, 1956 Dissertation über Kobayashi Issas *Mein Frühling* (*Ora ga haru*, deutsch 1959 und 1983) bei seinem Lehrer Horst Hammitzsch.

1957–1965 Assistent bei Oscar Benl am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg; zu Schwerpunkten seiner Forschungsarbeit und Lehre werden intensive Studien der literarischen und geistesgeschichtlichen Tradition Japans, insbesondere der drei großen edo-zeitlichen Dichter Bashô, Buson und Issa.

1964 Habilitation über den *rangaku*-Gelehrten Watanabe Kazan (erschieden 1968).

1966 Übernahme eines japanologischen Lehrstuhls an der Universität Hamburg, daneben Lehraufträge am Ostasiatischen Seminar der Universität zu Köln.

1978 Übernahme des neu gegründeten japanologischen Lehrstuhls in Köln, den er bis zu seiner Emeritierung 1989 innehat.

Umfangreiche Übersetzungsarbeiten mit ausführlichem Kommentar aus dem Bereich der *haikai*-Dichtung, neben Issas *Mein Frühling* und *Die letzten Tage meines Vaters* (*Chichi no shûen nikki*, deutsch 1985) eine umfangreiche Bearbeitung von Matsuo Bashôs Hauptwerk *Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland* (*Oku no hosomichi*, deutsch 1985) und eine Anthologie der wichtigsten Gedichte Yosa Busons, *Dichterlandschaften* (1992).

Intensive Beschäftigung mit der Schriftkultur Japans, Übersetzung theoretischer Texte zur japanischen Schriftkunst.

Nachruf und Bibliographie von Jörg B. Quenzer, in: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* (NOAG), Nr. 181/182, 2007, S. 15–27.

**Roland Schneider** (12.10.1939 in Maffersdorf ~ 4.8.2007 in Hamburg)

1967 Dissertation über Sprache und Stil der mittelalterlichen Rezitationskunst der Kôwaka-mai bei seinen Lehrern Oscar Benl und Günther Wenck.

Ab 1967 Assistent am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg.

1970–1975 japanologischer Lehrstuhl an der FU Berlin.

1975–1983 japanologischer Lehrstuhl an der Universität Tübingen.

1983 bis zu seiner Emeritierung 2005 in der Nachfolge Oscar Benls Ordinarius in Hamburg. Im Mittelpunkt seiner sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschungstätigkeit stehen ab Mitte der 1980er Jahre vor allem die „Gedichtwettstreite der Berufe“ (*shokunin utaawase*, dt. bei Harrassowitz, Wiesbaden 1995), im Rahmen breit angelegter Untersuchungen zur mittelalterlichen Sozial- und Kulturgeschichte.

1987 Gastprofessur am Nationalinstitut zur Erforschung der japanischen Literatur (Kokubungaku kenkyû shiryôkan) in Tôkyô.

1993 Gastprofessur am Collège de France in Paris, Verleihung der « Médaille d'Or ».

1997 Ehrendoktorwürde der Städtischen Universität Ôsaka, an der er 1991 eine Gastprofessur wahrgenommen hatte.

Ab 1998 Mitherausgeber am Projekt der Übersetzung des „Buddhistischen Lexikons“ (*Sôgô bukkyô daijiten*), angesiedelt am Ekô-Haus der Japanischen Kultur, Düsseldorf.

2007 Auszeichnung mit dem japanischen „Orden der Aufgehenden Sonne mit Strahlen am Halsband“ für seine Verdienste als Lehrer, Forscher und Förderer der deutsch-japanischen Freundschaft.

Nachruf und Bibliographie von Kay Genenz, in: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* (NOAG), Nr. 181/182, 2007, S. 31–43; Nachruf von Klaus Vollmer, in: *Oriens Extremus* (OE), Nr. 46, 2007, S. 10–15; Nachruf von Gregor Paul, in: *Hôrin. Vergleichende Studien zu japanischen Kultur*, Nr. 13, 2006, S. 9–11.

Diese Anthologie versammelt mehr als 80 Dichterinnen und Dichter, die das moderne Haiku in Japan geprägt haben – und läßt dabei die Aktualität dieser „kleinsten Gedichtgattung der Welt“, ihre Formenvielfalt, vor allem ihre thematische Breite in deutscher Sprache deutlich werden. Sie spiegelt zugleich die Geburtsstunde des modernen Haiku in Japan wider.

Die Ausgabe wird durch biographische Skizzen der einzelnen Dichter, die Originaltexte sowie eine Einführung vervollständigt.

Auswahl und Übersetzung:

Oscar Benl (1914–1986)

Nach Studium und Assistenz bei Wilhelm Gundert ab 1956 Ordinarius für Japanologie am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg. Arbeitsschwerpunkte: japanische Literatur, Zen-Buddhismus, Geschichte der Parteien und Gewerkschaften. Übersetzer zahlreicher Werke der traditionellen und modernen Literatur Japans.

Géza S. Dombrády (1924–2006)

Assistent und ab 1966 Professor am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg, von 1978 bis 1989 Inhaber des Lehrstuhls für Japanologie der Universität Köln. Arbeitsschwerpunkte: Literatur Japans, insbesondere Haiku und sino-japanische Schriftkultur; umfangreiche Übersetzertätigkeit.

Roland Schneider (1939–2007)

Studium und Assistenz am Seminar für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg; nach Professuren in Berlin (FU) und Tübingen, übernimmt er 1983 in Hamburg den Lehrstuhl für Japanologie seines Lehrers Oscar Benl. Arbeitsschwerpunkte: Literatur und Gesellschaft Japans, Sprachgeschichte und Buddhismus.

ISBN 978-3-940527-51-6



ISSN 1868-4866



OSTASIEN Verlag  
[www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de)